



ກະຊວງຍຸຕິທຳສະຫະລັດ
ກົມສິດທິພົນລະເມືອງ



ກະຊວງສຶກສາທິການສະຫະລັດ
ຫ້ອງການສິດທິມະນຸດ ຂອງ

ຂໍ້ມູນສໍາລັບພໍ່ແມ່ ແລະຜູ້ປົກຄອງທີ່ມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດຈຳກັດ (LEP)
ແລະສໍາລັບໂຮງຮຽນ ແລະເຂດການສຶກສາທີ່ສືບສານກັບເຂົາເຈົ້າ

ໃບຂໍ້ມູນນີ້ຕອບຮັບດາຄຳຖາມທີ່ມັກຖາ ມາກ່ຽວກັບສິດທິຂອງພໍ່ແມ່ ແລະຜູ້ປົກຄອງຜູ້ທີ່ເວົ້າ, ຟັງ, ອ່ານ ຫຼືຂຽນ ພາສາອັງກິດບໍ່ຄ່ອງແຄ້ວ ເພາະວ່າມັນບໍ່ແມ່ນພາສາຕົ້ນຕໍຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ໂຮງຮຽນຂອງລູກຂ້ອຍຕ້ອງສະໜອງຂໍ້ມູນໃຫ້ຂ້ອຍໃນພາສາທີ່ຂ້ອຍສາມາດເຂົ້າໃຈໄດ້ແມ່ນບໍ່?

ແມ່ນ. ໂຮງຮຽນ ຕ້ອງສືບສານແຈ້ງບອກຂໍ້ມູນໃຫ້ແກ່ພໍ່ແມ່ທີ່ມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດຈຳກັດ ໃນພາສາທີ່ພວກເຂົາສາມາດເຂົ້າໃຈ ໄດ້ກ່ຽວກັບທຸກໂປຣແກຣມ ການບໍລິການ ຫຼືກິດຈະກຳທີ່ຖືກແຈ້ງບອກໃຫ້ແກ່ພໍ່ແມ່ຜູ້ທີ່ມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດ. ນີ້ກວມລວມ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ຖືກຈຳກັດ, ຂໍ້ມູນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບ:

- ການຈົດທະບຽນ ແລະການ ນຳຊື່ເຂົ້າຮຽນໃນໂຮງຮຽນ ແລະໃນໂປຣແກຣມຕ່າງໆຂອງໂຮງຮຽນ
- ໂປຣແກຣມການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາ
- ບັດລາຍງານ
- ນະໂຍບາຍ ແລະລະບຽບ ຂັ້ນຕອນການ ພະຕິບັດວິໄນ ຂອງນັກຮຽນ
- ການສຶກສາພິເສດ ແລະການບໍລິການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງແລະການປະຊຸມເພື່ອປຶກສາຫາລືໃນວຽກງານ ການສຶກສາພິເສດ
- ກອງປະຊຸມພໍ່ແມ່ນັກຮຽນ-ຄູອາຈານ
- ຂັ້ນຕອນການຮ້ອງທຸກ ແລະແຈ້ງການ ຫ່ຽວກັບການບໍລິການປະຕິບັດ
- ປຶ້ມຄູ່ມືພໍ່ແມ່ນັກຮຽນ
- ໂປຣແກຣມດັກເກັ່ງ ແລະມີພອນສະຫວັນ
- ໂຮງຮຽນ ແມ່ເຫຼັກ ແລະໂຮງຮຽນ ໃນທຶນຂອງລັດຖະບານ
- ການຮ້ອງຂໍຮັບການອະນຸຍາດຈາກພໍ່ແມ່ຜູ້ປົກຄອງສໍາລັບການເຂົ້າຮ່ວມຂອງນັກຮຽນໃນກິດຈະກຳຕ່າງໆໃນໂຮງຮຽນ

ໂຮງຮຽນຕ້ອງສະໜອງການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາໃຫ້ຖ້າຂ້ອຍຮ້ອງຂໍເອົາມັນເຖິງແມ່ນວ່າລູກຂອງຂ້ອຍມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດເປັນຢ່າງດີກໍຕາມ ແລະຂ້ອຍເອງກໍຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດພໍສົມຄວນແບບນີ້ຊື່ໄດ້ບໍ່?

ແມ່ນ. ໂຮງຮຽນ ຕ້ອງຕອບສະ ຫອງຕໍ່ການຮ້ອງຂໍເອົາການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາຂອງພໍ່ແມ່ຜູ້ປົກຄອງ ແລະ ໂປດຈຳໄວ້ວ່າພໍ່ແມ່ສາມາດມີຄວາມຈຳກັດໃນການປາກເວົ້າພາສາອັງກິດທີ່ຄ່ອງແຄ້ວ ເຖິງແມ່ນວ່າລູກຂອງເຂົາເຈົ້າຈະມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດກໍຕາມ.



ໂຮງຮຽນຂອງລູກຂ້ອຍອາດຈະຮ້ອງຂໍໃຫ້ລູກຂ້ອຍຫລິ້ນກັບຮຽນອື່ນໆ, ຫຼືພະນັກງານໂຮງຮຽນທີ່ບໍ່ໄດ້ຝຶກມາເປັນຢ່າງດີເປັນຜູ້ແປເອກະສານ ຫຼືແປກບົາໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?

ບໍ່ໄດ້. ໂຮງຮຽນ ຕ້ອງສະໜອງການແປເອກະສານ ຫຼືການແປກບົາຈາກພູມຄົນທີ່ເໝາະສົມ ແລະມີຄວາມສາມາດຄົບຖ້ວນ ແລະບໍ່ສາມາດອີງໃສ່ ຫຼືຮ້ອງຂໍໃຫ້ນັກຮຽນ, ອ້າຍເອື້ອຍນ້ອງ, ໝູ່ເພື່ອນ ຫຼືພະນັກງານໂຮງຮຽນທີ່ບໍ່ໄດ້ຝຶກມາເປັນຢ່າງດີ ເຮັດໜ້າທີ່ເປັນຜູ້ແປເອກະສານ ຫຼືແປກບົາໃຫ້ແກ່ພໍ່ແມ່ຫລືຜູ້ປົກຄອງທັງຫລາຍ.

ມີຂໍ້ມູນຫຍັງແດ່ທີ່ຂ້ອຍຄວນຄາດຫວັງຈາກໂຮງຮຽນຖ້າລູກຂອງຂ້ອຍແມ່ນຜູ້ຮຽນພາສາອັງກິດ?

ເມື່ອລູກຂອງທ່ານຈົດທະບຽນເຂົ້າໂຮງຮຽນ, ທ່ານຄວນຟັດຮັບໃບສຳຫຼວດດ້ານພາສາໃນເຮືອນ ຫຼືແບບຟອມທີ່ຄ້າຍຄືກັນເພື່ອຕື່ມຂໍ້ມູນໃສ່ ເຊິ່ງຊ່ວຍໃຫ້ທາງໂຮງຮຽນ ຮັບຮູ້ເຖິງຄວາມສາມາດຂອງຜູ້ຮຽນພາສາອັງກິດເຊິ່ງເປັນຜູ້ທີ່ມີຄຸນສົມບັດເໝາະສົມສຳລັບການພັດທະນາຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາ. ຖ້າລູກຂອງທ່ານຖືກລະບຸວ່າເປັນຜູ້ຮຽນພາສາ, ໂຮງຮຽນຕ້ອງແຈ້ງບອກທ່ານເປັນລາຍລັກອັກສອນພາຍໃນ 30 ວັນນັບຈາກລົງເປີດສົກຮຽນ ເຊິ່ງເລີ່ມດ້ວຍຂໍ້ມູນທີ່ກ່ຽວກັບລະດັບຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດຂອງລູກທ່ານ, ໂປຣແກຣມແລະການພັດທະນາຕ່າງໆທີ່ມີໃຫ້ເພື່ອຕອບສະໜອງຄວາມຕ້ອງການດ້ານການສຶກສາຂອງລູກທ່ານແລະສິດທິຂອງທ່ານໃນການລືອກບໍ່ເຂົ້າຮ່ວມໂປຣແກຣມຫຼືການພັດທະນາສະເພາະໃດໜຶ່ງສຳລັບຜູ້ຮຽນພາສາອັງກິດ. ສຳລັບຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບສິດທິຂອງຜູ້ຮຽນພາສາອັງກິດ, ໃຫ້ເຂົ້າເບິ່ງ

<http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501-laotian.pdf>.

ຂະບວນການປະເພດໃດແດ່ທີ່ເຂດການສຶກສາສາມາດໃຊ້ເພື່ອລະບຸພໍ່ແມ່ທີ່ມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດຈຳກັດ?

- ເຂດການສຶກສາຕ້ອງພັດທະນາ ແລະຈັດຕັ້ງປະຕິບັດຂະບວນການສຳລັບການກຳນົດວ່າພໍ່ແມ່ມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດທີ່ຈຳກັດຫຼືບໍ່ ແລະລະບຸຄວາມຕ້ອງການດ້ານພາສາຂອງເຂົາເຈົ້າ.
- ຂະບວນການນັ້ນຄວນຖືກອອກແບບມາເພື່ອລະບຸພໍ່ແມ່ທຸກຄົນທີ່ມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດທີ່ຈຳກັດ ລວມທັງພໍ່ແມ່ ແລະຜູ້ປົກຄອງຜູ້ທີ່ພາສາຕົ້ນຕໍຂອງເຂົາເຈົ້າບໍ່ແມ່ນພາສາທົ່ວໄປ ໃນເຂດການສຶກສານັ້ນ ຫຼືຜູ້ທີ່ລູກຂອງເຂົາເຈົ້າມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາອັງກິດ.
- ຕົວຢ່າງວ່າ ເຂດການສຶກສາອາດຈະໃຊ້ການສຳຫຼວດພາສາທີ່ໃຊ້ຢູ່ເຮືອນ ເພື່ອສອບຖາມວ່າພໍ່ແມ່ຕ້ອງການການສື່ສານປາກບົາ ແລະ/ຫຼືເປັນລາຍລັກອັກສອນໃນພາສາອື່ນທີ່ບໍ່ແມ່ນພາສາອັງກິດຫຼືບໍ່.
- ແນ່ນອນ, ການສອບຖາມເບື້ອງຕົ້ນຂອງໂຮງຮຽນຄວນຖືກແປເປັນພາສາທີ່ໃຊ້ກັນທົ່ວໄປໃນໂຮງຮຽນ ແລະຊຸມຊົນອ້ອມຂ້າງ ເພື່ອໃຫ້ບຸດສອບຖາມນັ້ນຖືກອອກແບບມາເພື່ອສົ່ງເຖິງພໍ່ແມ່ຜູ້ປົກຄອງທັງຫລາຍໃນພາສາທີ່ເຂົາເຈົ້າສາມາດເຂົ້າໃຈໄດ້.



**ບາດກ້າວໃດແດ່ທີ່ເຂດການສຶກສາຕ້ອງດຳເນີນເພື່ອສະໜອງການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາຢ່າງມີ
ປະສິດທິຜົນໃຫ້ແກ່ພໍ່ແມ່ທີ່ມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາສາຈຳກັດ ຫລື LEP?**

- ເຂດ ກາ ສຶກສາຕ້ອງສະ ຫງກາ ຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາ ສາຢ່າງມີປະສິດທິຜົນໃຫ້ແກ່ພໍ່ແມ່ທີ່ມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາ ສາອັງກິດຈຳກັດ ເຊັ່ນວ່າ ໂດ ຍການມອບໃຫ້ເອກະສານທີ່ໄດ້ແປແລ້ວ ຫຼືລ່າມແປ ສາ ຫາ ກເປົາ. ກາ ຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາ ສາຕ້ອງບໍ່ເສ ຍຄ່າ ແລະ ຖືກສະ ຫງໃຫ້ໂດຍ ພະນັກງານທີ່ເໝາະ ສົມ ແລະ ຊຳ ນາ ນ ຫຼືຜ່ານນັກແປຈາກຂ້າງນອກທີ່ເໝາະ ສົມ ແລະ ມີຄວາມ ຊຳ ນາ ນ.
- ເຂດ ກາ ສຶກສາຄວນຮັບປະກັນວ່າລ່າມແປ ສາ ແລະ ນາ ຍແປ ສາຕ້ອງມີຄວາມ ສູງໃນທັງສອງພາສາກ່ຽວກັບຄຳ ສັບ ຫຼືເນື້ອໃນ ສະ ເພາະທີ່ຈະ ຖືກໃຊ້ໃນ ກາ ສຶກສາທີ່ເວົ້າເຖິງແລະ ໄດ້ຜ່ານກາ ສຶກສາເປັນຢ່າງດີກ່ຽວກັບບົດບາດຂອງລ່າມແປ ສາ ແລະ ນາ ຍແປ ສາ, ຈັນຍາບັນຂອງກາ ນແປກເປົາ ແລະ ກາ ນແປເອກະ ສານ, ແລະ ຄວາມ ຈຳ ເປັນໃນ ກາ ສຶກສາຄວາມ ສັບ.
- ມັນບໍ່ພຽງພໍໃນການໃຊ້ພະນັກງານທີ່ຮູ້ສອງພາ ສາເທົ່ານັ້ນ. ຕົວຢ່າງ, ພະນັກງານຜູ້ທີ່ຮູ້ສອງພາ ສາອາ ດຈະ ສາ ມາ ດສືກສາໂດຍ ກົງກັບພໍ່ແມ່ທີ່ຮູ້ພາ ສາອັງກິດຈຳກັດໃນພາ ສາອື່ນ, ແຕ່ອາ ດຈະ ບໍ່ສາ ມາ ດແປ ຫາ ກເປົາເປັນ ຫຼືຈາກພາ ສານັ້ນໄດ້, ຫຼືແປເອກະສານຕ່າງໆໄດ້.

ຂ້ອຍສາມາດເຮັດຫຍັງໄດ້ແດ່ຖ້າຂ້ອຍມີຄຳຖາມ, ຕ້ອງການຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມ ຫຼືເຊື່ອວ່າໂຮງຮຽນກຳລັງບໍ່ປະຕິບັດຕາມຂໍ້ກຳນົດເຫຼົ່ານີ້?

- ທ່ານສາ ມາ ດຂ້າເບິ່ງເວັບໄຊ ທີ່ຂອງຫ້ອງການສິດທິພົນລະເມືອງ (OCR) ຂອງກະ ຊວງສຶກສາສະຫະລັດທີ່ www.ed.gov/ocr ຫຼືຕິດຕໍ່ຫາຫ້ອງການ OCR ທີ່ເບີໂທລະສັບ (800) 421-3481 (TDD: 800-877-8339) ຫຼືທີ່ ocr@ed.gov. ສຳລັບຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບກາ ສຶກສາ ຮ້ອງຮຽນ, ໃຫ້ເຂົ້າເບິ່ງ <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/howto-laotian.pdf>.
- ທ່ານອາ ດຈະ ເຂົ້າເບິ່ງເວັບໄຊ ທີ່ຂອງກົມສິດທິພົນລະເມືອງຂອງກະ ຊວງຍຸຕິທຳສະຫະລັດ ທີ່ www.justice.gov/crt/about/edu/ ຫຼືຕິດຕໍ່ຫາກະ ຊວງ DOJ ທີ່ເບີໂທລະສັບ (877) 292-3804 ຫຼື ອີເມວ education@usdoj.gov. ສຳລັບຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບກາ ສຶກສາ ຮ້ອງຮຽນ, ໃຫ້ເຂົ້າເບິ່ງ www.justice.gov/crt/complaint/#three.
- ສຳລັບຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບພັນທະໜ້າທີ່ຂອງເຂດ ກາ ສຶກສາຕໍ່ກັບນັກຮຽນຜູ້ຮຽນພາ ສາອັງກິດ ແລະ ພໍ່ແມ່ທີ່ມີຄວາມຄ່ອງແຄ້ວດ້ານພາ ສາອັງກິດຈຳກັດ, ຄຳ ແນະ ນຳເພີ່ມເຕີມຂອງຫ້ອງການ OCR ແມ່ນມີໃຫ້ທີ່ <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>.